



# 分隔半世紀尋人服務圓兄弟心願

## Separated by war for over 50 years Tracing Service reunites siblings

「能夠與弟弟重聚，對我來說是一種福份。」年逾七旬的潘森語帶感傷。潘伯和弟弟戰後分開了五十多年，最終透過由公益金資助的香港紅十字會尋人服務重逢。雖然見面後僅二十八天，弟弟就因病撒手人寰，但潘伯仍慶幸能與弟弟在有生之年聚首。

四十年代，家中排行第四的潘伯與年僅五歲的弟弟逃難到內地，走私商販將兄弟倆賣到農村做苦工。其後兩人經歷千辛萬苦，翻山涉水逃回香港，兒時坎坷的經歷，讓二人感情特別深厚。香港光復後，十七歲的潘伯到工廠打工，弟弟則到茶樓賣點心。兩兄弟為口奔波，聚少離多，結果失去聯絡，一晃就超過半個世紀。

潘伯對與幼弟失去聯絡一直耿耿於懷，即使生活艱難、工作忙碌，他也從未忘記尋人。「一直在找，連尋人啟事也登過，但是徒勞無功。」轉眼數十年過去，潘伯退休後在教導長者學習電腦的網站學會了寫網誌，化名「大蕃薯」跟網友分享童年回憶。「我著實掛念弟弟，每寫一篇網誌便哭一次。網友同情我的遭遇，經常留言鼓勵。」後來網友介紹他查詢由公益金資助的紅十字會尋人服務，一封電郵查詢，鋪設了兄弟重遇的橋樑。

個多月後，紅十字會人員聯絡潘伯，表示已找到他的弟弟並安排二人重聚。相見一刻，一聲「四哥」讓潘伯確定眼前人就是失散了逾半世紀的弟弟——潘華。弟弟還帶了妻子、媳婦等前來見面，兩兄弟都眼泛淚光，場面令人動容。「重聚時內心十分激動，如沒有紅十字會及公益金的協助，恐怕在我們有生之年，也不能一家團聚，願望成真！」手足重逢，悲喜交集。弟弟一句，「哥，您真的老了。」更讓潘伯老淚縱橫。第二次見面，潘伯到弟弟家中作客，才得知弟弟病重。服藥後不適的弟弟，請哥哥先回家，下次再相約見面，沒料到當日已是最後一次相聚。

雖然兩兄弟重逢只有二十八天，但潘伯能在短時間內找到弟弟及時相聚，彷彿已是一種福份。潘伯鼓勵仍在茫茫人海中尋親的人士要堅持到底：「只要你還掛念親人，一定不要放棄，總有一天會團聚。」

“I felt so lucky to be reunited with my younger brother,” said Poon Sum, as a sad look spread across his face. After being separated for more than half a century, the two brothers were finally brought together again with the assistance of the Hong Kong Red Cross Tracing Service supported by The Community Chest of Hong Kong. Although his brother passed away just 28 days after their reunion, Sum was extremely grateful to have been reunited with his brother – if only for a short while.

In the 1940s, Sum took his 5-year-old brother to Mainland China to escape the ravages of the Sino-Japanese War – only to find themselves sold by their smugglers as hard labourers in a remote village. The two brothers managed to flee their captors, and used all of their resourcefulness and strength to run through the mountain wilderness to get back to Hong Kong. This childhood adventure created an extremely strong bond beyond the two siblings. After the

War, Sum found a job in a factory while his younger brother made a living as a waiter. Leading their own hard lives, the two brothers gradually drifted apart. As time passed, the two brothers would not hear from each other for over 50 years.

“I tried everything to get back in touch – even placing advertisements in the newspaper... But it seemed that all my efforts over the years were fruitless,” said Sum. After he retired, Sum learned to use a computer and began writing a blog to share the traumatic memories of his childhood with his friends. “Every time I wrote about my brother, I cried. Not a day went by when I didn’t think of him. Thankfully, my online friends kept leaving encouraging messages of support for me.” Touched by his story, one of Sum’s blog followers introduced him to the Red Cross Tracing Service subvented by the Chest – and a simple email inquiry finally brought an end to the 50 years of waiting.

Within one month of his initial request, Sum was reunited with his brother. Upon their first meeting, Sum recognised his younger brother, Poon Wah, who was accompanied by his wife and daughter-in-law. The gray-haired siblings burst into tears. “Without the help of the Red Cross and the Chest, we might not have seen each other again.” Sum recalled the emotional moment when Wah said, “You’ve aged a lot.” A few days later, Sum went to visit his brother and was shocked to find that Wah was very ill. As Wah’s medication had made him feel unwell, the brothers promised to meet again on another day. Unfortunately, that day would never come.

Wah passed away shortly after their first emotional reunion. To Sum, the 28 days he had with his brother were a precious gift, and he felt blessed that they found each other before it was too late. Sum hopes his story will inspire others who are still looking for missing family members, offering them words of encouragement: “Please hold onto your hopes. One day your long-lost loved ones may come back into your lives.”



## 百萬行助公益 Walks for Millions

公益金長青大型籌款活動－「港島、九龍區百萬行」及「新界區百萬行」於年初順利舉行，為本地的「兒童及青年服務」籌得可觀善款。

工商機構及社區團體組成一百八十二支步行隊伍，約二萬位善長參加於一月九日舉行的「港島、九龍區百萬行」，共同踏出愛心步伐。活動當天，香港特別行政區行政長官曾蔭權先生GBM、僑務委員會主任委員曾鈺成先生、香港特別行政區政務司司長唐英年GBM、GBS、太平紳士的見證下，逾一百六十支步行隊伍，聯同個人參加者合共近一萬四千人浩浩蕩蕩齊集白石角海濱長廊，向大埔海濱公園目標邁進。

二月二十七日隆重舉行的「新界區百萬行」，是公益金兔年首項慈善盛事。當天，在主禮嘉賓香港特別行政區政務司司長唐英年GBM、GBS、太平紳士的見證下，逾一百六十支步行隊伍，聯同個人參加者合共近一萬四千人浩浩蕩蕩齊集白石角海濱長廊，向大埔海濱公園目標邁進。

本年度，公益金撥款超過港幣二千一百萬元，資助二十七間提供「兒童及青年服務」的會員社會福利機構，透過多元化發展計劃和培訓課程，幫助兒童及青年在各方面健康成長，克服困難，培養他們成為有責任心的新一代。

The Community Chest's flagship events "Hong Kong and Kowloon Walk for Millions" and "New Territories Walk for Millions" were successfully staged in early 2011 to raise funds for "Children and Youth Services".

Held on 9 January, the "Hong Kong and Kowloon Walk" attracted approximately 20,000 participants (including 182 walk teams and individuals) contributing towards the healthy development of children and youth in Hong Kong. The Officiating Guests of Honour - the Honourable Donald Tsang Yam-kuen, GBM, Chief Executive of the HKSAR and Mrs Selina Tsang - led this 10-km charity walk with Chest's representatives.



The "New Territories Walk" held on 27 February was the Chest's very first fund-raising initiative in the Year of the Rabbit. Nearly 14,000 participants (including more than 160 walk teams and individuals) enjoyed the scenic walk from Pak Shek Kok Promenade to Tai Po Waterfront Park while pitching in to support the needy. The Walk was officiated by the Honourable Henry Tang, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration of the HKSAR.

In 2010/2011, the Chest will allocate more than HK\$21 million to support 27 member social welfare agencies offering "Children and Youth Services". Caring and supportive services are provided to children and youth through developmental and training projects, which help them to acquire all-rounded personal growth to overcome difficulties in their lives and develop their sense of responsibility.

## 公益慈善馬拉松 參與人數創新高 Corporate Challenge participation rate hits record

公益慈善馬拉松於一月十六日順利舉行。本年度參賽人數再創新高，超過二百二十隊，逾一千七百名健兒報名支持，較去年大幅增加百分之十八，成績令人鼓舞。清晨時分，眾健兒不畏寒風，全情投入十公里及半馬拉松賽事，為公益金資助的「復康及善導服務」籌款，成功籌得超過港幣五百一十萬元。

賽道起點和終點均設於西貢北潭涌郊野公園。各跑手沿萬宜水庫賽道前進，自然美景一覽無遺。公益慈善馬拉松籌劃委員會聯席主席李嘉士先生及張永銳先生一同主持起步儀式。張永銳先生更身體力行，親自帶領員工參與半馬拉松賽事，與員工齊心發揮公益精神。

At The 2011 Community Chest Corporate Challenge held on 16 January, participation rate soared by over 18 per cent compared to the previous year. Over 1,700 runners formed more than 220 teams to brave the cold weather at the 10-km Run and 21-km Half Marathon. All participants demonstrated excellent sportsmanship and ardently raised over HK\$5.1 million for "Rehabilitation & Aftercare Services" supported by the Chest.

Starting and finishing at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park, the race took runners on a majestically picturesque route through the High Island Reservoir. Mr Carmelo Lee and Mr Edward Cheung, Co-Chairmen of The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon Organising Committee, officiated at the Starting Ceremony. Mr Cheung also joined the Half Marathon with his staff members to demonstrate their commitment to creating a better future for the needy.



# 2011 Community Chest BOCHK Charity Golf Day

## Prize Presentation Ceremony

公益金中銀香港慈善高爾夫球賽頒獎禮



## 高球激發公益心 Tee off for Charity

公益金獲中國銀行(香港)有限公司全力支持，於三月十一日在粉嶺香港哥爾夫球會舉行慈善高爾夫球賽。二百位高球好手組成五十支隊伍，共同揮桿行善，成功籌得逾港幣一百八十萬元，善款將全數撥捐公益金資助的「精神病患者及康復者服務」。

公益金慈善高爾夫球賽籌劃委員會主席林天福太平紳士(左)，聯同中國銀行(香港)有限公司企業銀行及金融機構總經理林廣明先生(右)，頒發榮譽及獎品予「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得獎隊伍Ryoden Development Limited的代表。

Fully supported by Bank of China (Hong Kong) Limited, The Community Chest Charity Golf Day was held on 11 March 2011 at The Hong Kong Golf Club. 200 keen golfers from various organisations hit the greens, raising over HK\$1.8 million for "Services for the Mentally III and Ex-mentally III" supported by the Chest.

Mr Fred Lam, JP (left), Charity Golf Day Organising Committee Chairman; and Mr Lin Guangming (right), General Manager, Head of Corporate Banking and Financial Institutions of Bank of China (Hong Kong) Limited presented prizes to the representative of the "Champion" and "Best Gross Award" winner - Ryoden Development Limited.

## 公益競技大比拼 Sports Corporate Challenge

來自本港企業和機構的三百五十多位運動精英，三月廿六日齊集香港科技大學展開「公益競技大比拼2011」，透過連串精彩刺激的比賽，挑戰自我極限，發揮團隊默契，為公益金資助的「兒童及青年服務」籌得近港幣二百五十萬元。

10支皇者挑戰組，以及34支機構隊際組隊伍，熱情投入各項比賽，包括接力賽、射龍門、騎單車等，爭取豐富獎項和殊榮。為增添活動趣味，皇者挑戰組各隊伍更率先於三月二十日，在將軍澳電視廣播城古裝街舉行的皇者挑戰賽中一較高下。

經過一輪緊張激烈的比拼後，新濠鋒公益隊憑著卓越的團體合作精神，成功登上機構隊冠軍寶座。實力雄厚的中國建築及信和集團公益隊則分別榮膺亞、季軍。皇者挑戰組賽事則由合和SJS公益隊勇奪錦標。



公益金董事黎明先生BBS, MH聯合「公益競技大比拼2011」籌委會主席何猷龍先生、聯席主席李民斌先生、黃永光先生及胡文新先生於活動上親身示範射龍門，為公益金籌得港幣二十萬元。

On 26 March, over 350 participants from corporations and organisations gathered at Hong Kong University of Science and Technology to test their skills at the "Community Chest Sports Corporate Challenge 2011". The event raised nearly HK\$2.5 million to support "Children and Youth Services" subvented by the Chest.

10 Super Teams and 34 Corporate Teams competed for fabulous prizes in a series of specially designed games

such as relay races, goal shooting, cycling and many others. On 20 March, Super Teams battled for supremacy in the Super Game held on the ancient street of TVB City.

After a hotly contested match, Altira Macau attained the championship title. China State Construction International Holdings Limited and Sino Group won the First and the Second Runner-up honours, respectively. In the Super Game Category, Hopewell Holdings Limited bagged the champion trophy.

Chest Board Member Mr Leon Lai, BBS, MH; Event Organising Committee Chairman Mr Lawrence Ho; and Co-Chairmen Mr Brian Li, Mr Daryl Ng and Mr Thomas Wu took part in a goal shooting celebrity demonstration, raising HK\$200,000 for the needy.



# 實踐綠色生活 由你我做起 Act Green and Live Green

公益綠「識」日將於六月十九及二十日一連兩天舉行。活動以「實踐綠色生活，由你我做起」為口號，鼓勵市民儘量乘坐環保公共交通工具，節約資源，於家居及工作間實踐綠色生活。

凡捐款港幣六十元或以上的善長，將獲贈由港鐵公司贊助及由著名插畫師大泥設計的公益綠「識」日紀念車票，於活動期間一連兩天不限次數乘搭港鐵多條路線。所有善款將全數撥予公益金資助的「醫療及保健服務」。

This year's Community Chest Green Day, themed "Act Green & Live Green", will be held on 19 and 20 June 2011. The event appeals to the community to take greener forms of transportation; save energy, water and food; and make eco-friendly choices in daily life.

By making a donation of HK\$60 or more, participants will receive a set of Commemorative Community Chest Green Day Twin Tickets (sponsored by MTR Corporation and designed by popular local illustrator Bigsoil) for unlimited rides on the MTR, Light Rail, MTR Bus and MTR Feeder Bus on the event days.



## 小捐獻，大改變 Skip Lunch to make a real difference

公益行善「折」食日於三月二十二日順利舉行。各界齊心行善，捐出平日的午膳費用，為公益金資助的「露宿者及籠屋居民服務」籌募善款，協助有需要人士改善生活。凡捐款港幣三十元或以上的善長均獲公益金回贈由鴻福堂集團慷慨贊助的「折」食日愛心券乙張。是次活動共送出近五萬張愛心券，預計為公益金帶來超過港幣二百萬元善款。

By skipping their regular lunch on 22 March and donating the money normally spent on lunch, donors helped enhance the "Services for Street Sleepers and Cage Residents" supported by the Chest. In return, the Chest presented donors who contributed HK\$30 or more with Skip Lunch Day coupons sponsored by Hung Fook Tong Holdings Ltd in appreciation of their generosity. Nearly 50,000 coupons were distributed and it is estimated that over HK\$2 million would be raised.



學生積極參與討論。  
Young people get their voices heard.



觀看短片了解公益金的使命。  
Watch and learn.



心意咭填上滿滿的祝福。  
Fill the tiny cards with blessings.

## 學校探訪 推廣公益精神 School visits develop social responsibility among students

自去年11月開始，公益金到訪不同學校舉辦分享講座，向學生介紹公益金各項籌募工作、善款分配及資助服務。至今，公益金已探訪全港多間中小學及大專院校，與超過三千名師生近距離互動。

學生透過短片播放和問答遊戲，不單更了解公益金工作，也進而思考自己在社會所擔當的角色與承擔；與會員機構代表的交流，也讓學生更了解社會福利服務。同時公益金亦希望透過交流，啟發年青一代的活力與創意，推動公益事務。

Since November 2010, the Chest has arranged sharing talks at schools to help the younger generation understand how the Chest benefits underprivileged residents of our community. Over the past 6 months, the Chest has met over 3,000 students and teachers at primary, secondary and tertiary educational institutions across the territory.

During these sharing sessions, the Chest illustrates its work through video presentations and Q&A discussions, making students aware of Hong Kong's needy and encouraging them to help serve the community. Representatives from the Chest's member agencies were also invited to introduce their services to the youngsters. By interacting with the younger generation, the Chest hopes to inspire their creativity and community spirit in meeting its future challenges.

# 企業員工傳關愛 Corporate Volunteer Matching Scheme

## 佳節獻愛心 Share the festive joy

思捷環球有限公司義工隊早前到訪伸手助人協會 — 葵盛西護老院。他們帶著聖誕禮物與滿溢愛心，與長者玩遊戲、抽獎、唱歌、派禮物，度過一個歡樂的下午。義工們表示此行收穫甚豐，長者臉上綻放的笑容，是他們收到最溫馨的禮物！

21 volunteers from Esprit Holdings Limited visited the Helping Hand Kwai Shing West Care Home to celebrate Christmas with elderly residents. Games, performances and lucky draw filled the afternoon air with laughter. Volunteers shared that the senior citizens' cheerful laughter was probably the best Christmas gift they have ever received.



為長者送上一份心意！  
A little gift of love!



長者們與義工共度溫馨假日。  
Elderly residents enjoy a fun time with volunteers.



兩位婆婆合唱粵曲《香夭》，  
義工在旁伴舞！  
Volunteers dance while elderly residents perform Cantonese Opera.



義工與長者大合唱，祝願長者開心！  
Volunteers and beneficiaries sing along at the Canto pop-song finale.

## 歌舞樂歡聚 Add a little cheer with dance and songs

十位來自瑞年國際有限公司的義工，參加愛德循環運動，探訪安老院的公公婆婆。義工以歌聲、舞蹈及各項遊戲，逗得公公婆婆笑逐顏開。

10 volunteers from Ruinian International Limited joined the Chain of Charity Movement and spent a meaningful afternoon with a group of senior citizens at a care and attention home. Through singing, dancing, performances and games they brought much joy to the elderly residents.

## 主題公園樂暢遊 Joyful outing at Theme Park

暢遊主題公園是每個小朋友的假日心願。的近律師行義工隊讓明愛賽馬會梨木樹青少年綜合服務20位小朋友願望成真！一個周末上午，一群小朋友與高采烈地衝進海洋公園！興奮地參與多種機動遊戲、探望熊貓和接觸海洋生物，整個旅程笑聲洋溢。

Visiting a theme park is probably top on the agenda of every child's wish list. 20 children under the care of Caritas Jockey Club Integrated Service for Young People-Lei Muk Shue had their wishes granted when they visited Ocean Park on a Saturday morning with Deacons volunteers. The trip was filled with thrilling amusement rides, panda visits, close encounters with marine animals and laughter.



本地及南亞裔的小朋友無分語言、國籍，  
在機動遊戲上玩個不亦樂乎！  
Cantonese, Hindi, English...laughter is an international language shared by all the children on this trip.



小朋友看到吉祥物占士鯊，立刻蜂擁而上。  
The children were excited to meet the theme park's mascot "James Fin H2O".

## 大手小手迎新歲 DIY New Year crafts

農曆新年前夕，永亨銀行十數位義工不畏嚴寒，探訪香港耀能協會位於東九龍的橫頭磡幼兒中心。義工們與一群有發展障礙的小朋友大手牽小手，一起發揮藝術創意，用利是封做小手工，喜迎兔年。縱使寒流襲港，現場每個人的心卻滿載溫暖！

Two weeks before Chinese New Year, a group of Wing Hang Bank volunteers visited the Spastics Association of Hong Kong East Kowloon Centre. Volunteers chaperoned a group of children with special needs as they prepared for the festive New Year celebrations. Big hands holding small hands, volunteers and the excited children unleashed their creativity, using old red packet envelopes to make handicrafts. Despite the cold weather, everyone felt warm and fuzzy inside.



同心合力，完成應節小裝飾。  
Making paper decorations to celebrate the Year of the Rabbit.



大朋友與小朋友一起分享創作成果。  
Children and volunteers proudly display their masterpieces.

# 公益金·香港心

## Linking the hearts of Hong Kong

公益金製作一連十集的三分鐘電視短片《公益金·香港心》，透過受惠人士、義工和會員機構代表的真誠分享，傳遞社會服務的重要性與逆境自強的訊息。今年一月初起，公益金短片於無綫電視、亞洲電視及有線電視播出，同時上載至YouTube、Facebook及網誌等互動平台，獲得不錯迴響。公益金亦收到許多熱心人士有關擔任義工及捐款的查詢。公益金感謝參與拍攝的人士，身體力行，活出「公益金·香港心」。歡迎登入<http://www.commchest.org>或<http://www.youtube.com/user/commchestHK> 重溫短片。

The Chest produced a series of ten three-minute TV features titled "Linking the hearts of Hong Kong", in which beneficiaries, volunteers and representatives from member agencies share their heart-warming stories - conveying messages of overcoming adversity and the role the Chest's subvented services play in changing the lives of Hong Kong's needy. The series was broadcast from January to April 2011 on TVB Jade, ATV home and i-Cable Finance Information Channel. In addition, the videos have been uploaded to YouTube, Facebook and the Chest's blog to reach out to the online community. Positive feedback has been received from the public, along with enquiries regarding donations and voluntary work. The Chest would like to express our heartfelt thanks to everyone who contributed to the production, demonstrating the true spirit of "Linking the hearts of Hong Kong". To view the videos, please visit <http://www.commchest.org> or <http://www.youtube.com/user/commchestHK>.

「照顧小朋友，並非你覺得此刻他可愛，便跟他玩；接著他哭鬧，便放棄他。這樣就不會體驗到和他一起成長的快樂。」

"Taking good care of children does not mean playing with them when they are good and adorable, and abandoning them when they are not. If you do so, you will not experience the true joy of growing up with them."

母親的抉擇幼兒之家－嬰兒組義工 Lilian  
Lilian, Baby Care Home volunteer, Mother's Choice Ltd



「太太去世令我完全崩潰，想死，不想起身…幸好有女兒和社工一直支持我。」

"The unexpected death of my wife left me drawn and devastated. I even thought of giving up my life. Luckily, with the support of my daughter and the social workers, I gradually regained the strength to live."

香港家庭福利會家福中心 喪偶生活適應課程學員 鄭國權  
Cheng Kwok Kuen, member of Adjustment Group for Bereaved Single-parents,  
Hong Kong Family Welfare Society



「這裡環境擠迫，蚊、蟲、老鼠亂竄。目前一家老少最大的希望，就是快些分配到公屋，早日上樓。」

"Our flat is very cramped. There are mosquitoes, bugs and rats running around. My family's only wish is to move into a public housing flat."

香港社區組織協會 籠屋及私樓服務計劃受惠居民 林伯伯  
Grandpa Lam, beneficiary of Cagehome and Old Private Housing Project,  
Society for Community Organization Ltd

「我喜愛彈琴。最初我只懂用六隻手指彈琴，後來義工Jenny教曉我用十隻手指去彈，還教我彈莫札特。」

"I am fond of playing piano. At first I could only play with six fingers. Later on, my volunteer tutor, Jenny, taught me how to play using all my fingers. She even taught me how to play Mozart."

匡智健樂會學員 智明  
Chi Ming, beneficiary of Hong Chi Gateway Club



# 公益金「長江」及時雨基金

## The Community Chest "Cheung Kong" Rainbow Fund

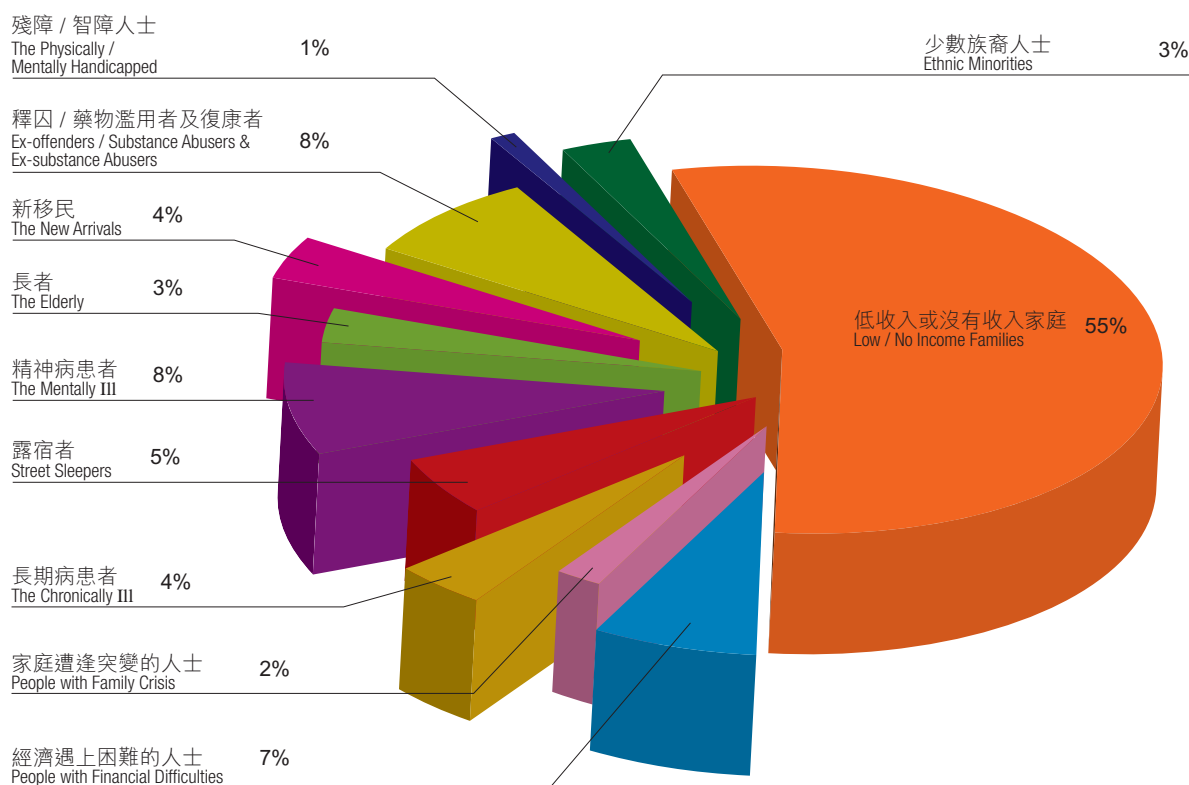
公益金及時雨基金為生活遭逢突變，陷入財困的人士或家庭，迅速提供短期援助以渡過難關。自二零零四年基金成立以來，公益金已透過遍佈港、九及新界各區的七十四間批核中心，幫助超過二萬六千六百位有需要人士，撥出善款逾港幣四千四百萬元。自二零一零/二零一一年度開始，基金進一步擴大服務範圍，向天災或意外導致重大損失等個案，提供緊急短期援助。

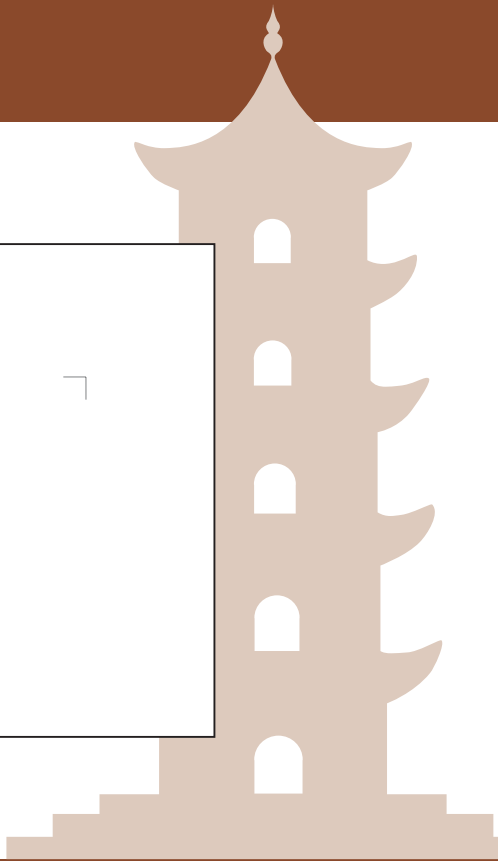
"The Community Chest Rainbow Fund" was established to provide an immediate relief to individuals and families in emergency financial crisis when other resources may not be available. With the support of 74 assessment centres throughout the territory, the Chest has offered timely assistance to over 26,600 beneficiaries and allocated HK\$44 million since the inception of this Fund in 2004. Starting from year 2010/2011, the Fund has also opened up to victims of disasters and crises in order to reach out to more needy.

### 二零一零年十一月至二零一一年二月報告 Report from November 2010 to February 2011

|                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| 申請數目：                                 |               |
| Number of applications:               | 504           |
| 資助個案：                                 |               |
| Number of approved cases:             | 484           |
| 受惠人數：                                 |               |
| Number of beneficiaries:              | 1,028         |
| 此期間發放援助總額：                            |               |
| Total amount granted for this period: | HK\$1,809,025 |

### 資助個案 Approved Cases





公益金第十五期通訊 (二零一一年五月)  
The Community Chest Newsletter Issue 15 (May 2011)

印刷品  
Printed Matter

為善最樂，坐言起行  
Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor's Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail : \_\_\_\_\_

\* 捐款金額 (請於適當方格內加上✓) Donation Amount (Please ✓ where appropriate)  
 HK\$100  HK\$200  HK\$300  HK\$500  其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上✓) Payment Methods (Please ✓ where appropriate)

- 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"
- 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
 Bank into the following Chest's accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
 

|                   |                           |                              |                       |
|-------------------|---------------------------|------------------------------|-----------------------|
| 匯豐HSBC            | <b>002-325363-004</b>     | 恒生銀行 Hang Seng Bank          | <b>367-6-004678</b>   |
| 中國銀行Bank of China | <b>012-874-0-008588-4</b> | 渣打銀行 Standard Chartered Bank | <b>411-0-160769-3</b> |
- 透過信用卡捐款 Via Credit Card  Visa  Master  AE

信用卡編號 Credit Card No : \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Credit Card Holder : \_\_\_\_\_

信用卡有效期至 Credit Card Validity : \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Authorised Signature : \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。

該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge **will NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真(2506 1201)或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

如 閣下不願意收到公益金資料，請✓方格。 If you do not want to receive any mailing from us, please ✓ the box.



慈善夥伴  
Partner in charity



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

GD55N

香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐150間會員社會福利機構，惠澤社群。  
The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 150 member social welfare agencies.

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111  
電子郵件 E-mail: chest@commchest.org

傳真 Fax No: 2506 1201  
網址 Website: <http://www.commchest.org>

活動綜覽 Event Update

「萬眾同心公益金」電視籌款節目  
"Community for the Chest"  
Television Show 21/5/2011

公益綠「識」日  
The Community Chest Green Day 19 & 20/6/2011

恆常籌款活動 Year Round Events

賀禮捐公益  
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃  
Corporate and Employee Contribution  
Programme

一般捐款  
General Donations

環保為公益  
Greening for the Chest

午砲籌款為公益  
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓  
Souvenirs for the Chest